

[1] [KPAT]: $\chi\theta\omicron\nu\acute{o}\varsigma^G$ | $\mu\acute{\epsilon}\nu^{Pt}$ $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$ | $\tau\eta\lambda\omicron\upsilon\rho\acute{o}\nu^{AjA}$ | $\eta\kappa\omicron\mu\epsilon\nu^{PreAkt}$ | $\pi\acute{\epsilon}\delta\omicron\nu^A$
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] $\Sigma\kappa\acute{\upsilon}\theta\eta\nu^{AjA}$ | $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$ $\omicron\iota\mu\omicron\nu^A$ | $\acute{\alpha}\beta\alpha\tau\omicron\nu^{AjA}$ | $\epsilon\iota\varsigma^{Prp}$ $\acute{\epsilon}\rho\eta\mu\acute{\iota}\alpha\nu^A$
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] $\text{Ἡ}\phi\alpha\iota\sigma\tau\epsilon^V$ | $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$ | $\delta\acute{\epsilon}^{Pt}$ $\chi\rho\eta^{PreAkt}$ | $\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\nu^{PreInfAkt}$ | $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\alpha}\varsigma^A$
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] $\acute{\alpha}\varsigma^A_{Pr}$ $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$ | $\pi\alpha\tau\eta\rho^N$ | $\acute{\epsilon}\phi\epsilon\iota\tau\omicron^{Imp}$ (M/Pt) $\acute{\omicron}\nu^A$ | $\delta\epsilon^A_{Pr}$ $\pi\rho\acute{o}\varsigma^{Prp}$ | $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha\iota\varsigma^D$
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] $\acute{\upsilon}\psi\eta$ | $\lambda\omicron\kappa\rho\eta\mu\omicron\nu\omicron\iota\varsigma^{AjD}$ | $\tau\acute{o}\nu^{ArtA}$ | $\lambda\epsilon\omega\rho\gamma\acute{o}\nu^A$ | $\acute{\omicron}\chi\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota^{AorInfAkt}$
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu$ | $\tau\acute{\iota}\nu\omega\nu^{AjG}$ | $\delta\epsilon\sigma\mu\acute{\omega}\nu^G$ | $\acute{\epsilon}\nu^{Prp}$ $\acute{\alpha}\rho\rho\eta\kappa\tau\omicron\iota\varsigma^{AjD}$ | $\pi\acute{\epsilon}\delta\alpha\iota\varsigma^D$
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] $\tau\acute{o}^{ArtN}$ $\sigma\acute{o}\nu^N_{Pr}$ | $\gamma\grave{\alpha}\rho$ $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma^N$ | $\pi\alpha\nu\tau\acute{\epsilon}\chi\nu\omicron\nu^{AjG}$ | $\pi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma^G$ | $\sigma\acute{\epsilon}\lambda\alpha\varsigma^N$
 das dein denn Blüte, all|-kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] $\theta\eta\nu\eta\tau\omicron\iota\varsigma^{AjD}$ | $\kappa\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma^N$ | $\acute{\omega}\pi\alpha\sigma\epsilon\nu^{AorAkt}$ | $\tau\omicron\iota\acute{\alpha}\sigma\delta\acute{\epsilon}^{AjG}$ | $\tau\omicron\iota^{Pt}$
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma^G$ | $\sigma\phi\epsilon^A_{Pr}$ $\delta\epsilon\iota^{PreAkt}$ | $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma^D$ | $\delta\omicron\upsilon\nu\alpha\iota^{AorSinfAkt}$ | $\delta\acute{\iota}\kappa\eta\nu^A$
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} | διδαχ|θῆ^{AorPasKon} | τῇ^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν|νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν,^{PreInfAkt} | **φιλαν|θρώπου^{AjG}** | δέ^{Pt} παύ|εσθαι,^{PreInf (M/P)} | τρόπου.^G
lieben, **menschen|freundlichen** aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V | Βία^V | τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν|τολῇ^N | Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{PreAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} κού|δεν^{KoA}_{Pr} | ἐμ|ποδῶν^{Av} | ἔτι.^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} | δ,^{Pt} **ἄτολ|μός^{AjN}** | εἰ|μι^{PreAkt} | **συγ|γενῇ^{AjA}** | θεὸν^A
ich aber **un|tapfer** bin **verwandten** Gott

[15]

δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | **φάραγ|γι^D** | πρὸς^{Prp} | **δυσχει|μέρω.^{AjD}**
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu **schwer|winterlichen.**

[16]

πάντως^{Av} | δ,^{Pt} **ἀνάγ|κη^N** | τῶν^G | δέ^G_{Pr} | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν.^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξω|ριά|ζειν^{PreInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | **βαρύ.^{AjN}**
verbannen denn des|Vaters Worte **schwer.**

[18]

τῆς^{ArtG} | **ὀρ|θοβού|λου^{AjG}** | **Θέμι|δος^G** | **αἰ|πυμῇ|τα^{AjV}** | παῖ,^V
der **recht|beratenden** der|Themis **hoch|sinnige** Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνήν^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} (M/P) σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μῶν^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνην^A θ^{Pt} ἑώ|αν^{AjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G ^{PreAkt} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N ^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Av}
 wird|zermürben dich der der|ablassen|-werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλάν^{θρωπου}^{AjG} | τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^{πτήσων}^{N PreAkt} | χόλον·^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{σι}^D | τι^{μας}^A ὧ^{πασας}^{AorAkt} | πέρα^{Av} | δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G_{Pr} | ἀτερ^{πῇ}^{AjA} | τήν^{δε}^A_{Pr} φρου^{ρήσεις}^{FuAkt} | πέτραν·^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{στάδην}^{Av} | ἄν^{πνος}^{AjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N^{PreAkt} | γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ·^{Pt} ὁδυ^{μοὺς}^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^{φελεῖς}^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει[·]_{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δύ^{σπαράι}^{AjN} | τητοι^{AjN} | φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} τρα^{χύς}^{AjN} | ὅ^{στις}^N_{Pr} ἂν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῇ[·]_{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} | τί^{Av} | μέλ^{λεις}^{PreAkt} καὶ^{Ko} | κατοι^{κτίζη}^{PreAktKon} | μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὀμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'^{PreAkt} ἀνηκουστῶν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴδέν^{A_{Pr}} ὠφελούντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} στουγεῖς^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόν^G τῶν^G_{PreAkt} οὐδέν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος^{AjN} ὧς^{ImpAkt} φελεν^{AorInfAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} ἐπαχ^{AjA} θῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖ^D σι^D κοί^{PreInfAkt} ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AjN} θερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐ^N τις^N_{Pr} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{PerAkt} καὶ^{PerAkt} τοῖς^D_{Pr} οὐδέν^{KoA}_{Pr} ἀν^{AorSInfAkt} τεῖπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεὶ^{AorAktKon} τῷ^D_{Pr} δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐλινύον^A τά^A_{PreAkt} προσδερχθῇ^{AorKon} (M/P) πατὴρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχει^{AjA} ψάλι^A δέ^{PreInf} (M/P) πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | φιλ^D | χερσίν^D | ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^D | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευσ^{PreImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{Pre} | νεται^{Pre} | (M/P) | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PreImvAkt} | σε^{PreImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PreImvAkt} | γε^{PreImvAkt} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.


[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὗ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμ^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δουσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen | diese | doch Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^{Av} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^N | στης^N | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλην^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^N | δεις^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^D_{Pr} | μοι^D_{Pr}
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]:  ἀδαμαν|τίνου^{AjG} | νῦν^{Av} σφη|νός^G | αὐ|θάδη^{AjA} | γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ|πᾶξ^{Av} | πασ|σάλευ|ε^{PreImvAkt} | ἔρρω|μένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ, V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ|στένω^{PreAkt} | πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnhe|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ', Pt | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PreAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ', Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} | σαυ|τὸν^A_{Pr} | οἱ|κτιεῖς^{PreAkt} | ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς^{PreAkt} | θέα|μα^A | δυ|σθέα|τον^{AjA} | ὄμ|μασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{PreAkt} | κυροῦν|τα^A_{PreAkt} | τόν|δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.